

УДК 811.11

DOI 10.51691/2541-8327\_2022\_4\_4

***МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕГО  
ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

***Афтайкина С. Д.***

*кандидат филологических наук, доцент,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Любушкин А. Д.***

*студент 4 курса,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, функционирующие в тексте романа Э. М. Ремарка «Arc de Triomphe», обладающие экспрессивно-стилистическими особенностями и имеющие большие выразительные возможности. Выделены основные способы перевода образной фразеологии: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, описательный перевод фразеологизмов. Сделан вывод о том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов.

**Ключевые слова:** фразеологизм, метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, описательный перевод фразеологизмов, стратегия перевода.

***INTER-LANGUAGE CORRESPONDENCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN  
THE GERMAN ARTISTIC TEXT AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN***

***Aftaykina S. D.***

*Ph. D. in Philology, Associate Professor,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Lyubushkin A. D.***

*Student,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract.**

This article discusses phraseological units that function in the text of E. M. Remarques novel “Arc de Triomphe”, which have expressive and stylistic features and have great expressive possibilities. The main ways of translating figurative phraseology are singled out: the method of phraseological equivalent, the method of phraseological analogue, descriptive translation of phraseological units. It is concluded that in each case the translation strategy varies a number of factors can affect the decision.

**Keywords:** phraseological unit, phraseological equivalent method, phraseological analogue method, descriptive translation of phraseological units, translation strategy.

Каждый язык богат фразеологическими выражениями, то есть устойчивыми словосочетаниями, образующими смысловое единство. В них отображены богатый исторический опыт народа, его быт, культура, трудовая деятельность. Они обладают экспрессивно-стилистическими особенностями, имеют большие выразительные возможности. Они могут не только описать каждую сторону жизни человека, но и его отношение к любой ситуации, к другим людям, достоинства и недостатки человека, характер в образной, яркой и красивой форме. Фразеологизмы позволяют выразить эмоции, впечатления и личное отношение к чему - либо более емко, точно, ясно и эмоционально.

Фразеологизмы являются показателем яркости, красочности языка. В них может найти свое отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Поэтому зачастую фразеологизмы обладают ярко национальным характером. [2, 38]. Обилие фразеологизмов в романе Э.М. Ремарка вызвано особенностью художественного стиля [1, 357]. Изображая окружающую действительность, Э. М. Ремарк неизбежно отражает свое видение мира, свое отношение к нему, сочетает в себе правду и вымысел, а затем воплощает все это в текстах своих произведений. В то же время нельзя не заметить, что значительная часть художественных текстов его романов представлена в виде монологов и диалогов, богато насыщенных живой разговорной речью, основной функцией которой является общение.

Под фразеологизмами традиционно понимаются «сочетания слов, то есть раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами» [3, 240]. Большинство исследователей выделяют следующие основные способы перевода образной фразеологии: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, описательный перевод фразеологизмов. Один из видов соответствий традиционно называют фразеологическими эквивалентами. В данном случае в переводящем языке есть образный фразеологизм, который совпадает по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, и весь комплекс значений Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

переводимой единицы сохраняется. Использование такого рода соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм. Но существуют два обстоятельства, ограничивающие возможность применения этого вида фразеологических соответствий. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного, и чаще всего они обнаруживаются у интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом латинского или греческого. Во-вторых, как отмечает В. Н. Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – единицами, сходными по форме, но разными по содержанию [4, 11].

В данной статье представлен анализ способов передачи фразеологических единиц в художественном тексте на базе сопоставительного анализа романа „Arc de Triomphe“ Эриха Марии Ремарка и его перевода на русский язык.

„Ravic zuckte die Achseln“ [6, 5].

«Равич пожал плечами» [7, 5].

Выражение «пожать плечами» существует в русском языке, таким образом переводчик М. Л. Рудницкий смог осуществить перевод, подобрав соответствующий эквивалент для фразеологической единицы „Achseln zucken“ в языке перевода.

Приведем еще один пример использования метода фразеологического эквивалента:

„Es waren immer die kleinen Dinge, die Aufschluss gaben, nie die grossen“ [8,198].

«Так бывает всегда: только мелочи объясняют все, значительные поступки ничего не объясняют» [7].

Фразеологизм „Aufschluss geben“ переводится на русский язык как «разъяснить, пояснить» что-либо, в соответствии с этим у переводчика не возникло трудностей при переводе данной фразеологической единицы.

„Morosow kniff die Augen zusammen“ [8, 104].

«Морозов пристально прищурился» [7, 113].

М. Л. Рудницкий воспользовался методом фразеологического эквивалента, поскольку в русском языке присутствует лексема «щуриться, жмуриться» что на немецком будет „die Augen zusammen kneifen“.

„Es ist gut, so zu sitzen, sagte sie, und es schien ihm einen Augenblick, als würde sie sofort in Tränen ausbrechen“ [8, 78].

«До чего же хорошо вот так посидеть, – проговорила она, и на секунду ему показалось, что она вот-вот разрыдается» [7, 85].

«Разрыдаться» будет переводиться на немецкий язык как „in Tränen ausbrechen“, т.е. М. Л. Рудницкий в данном случае смог воспользоваться методом фразеологического эквивалента, тем самым сохранив основной смысл фразеологической единицы.

„Ein Eisenbahnzug voll Blut, triefend von Blut, rasend durch einen Sommerabend, über blutige Schienen – der hundertmal geträumte Traum, wieder in Deutschland zu sein, umstellt, verfolgt, gehetzt von den Schergen eines blutigen Regimes, das den Mord legalisiert hatte – wie oft war das schon so gewesen!“ [8, 242].

«Что с ним произошло? Железнодорожный состав, полный крови, истекающий кровью, мчащийся сквозь летний вечер по окровавленным рельсам... сотни раз повторявшийся сон: он вновь в Германии, гонимый, преследуемый, затравленный палачами кровавого режима, узаконившего убийство...» [6].

В предложениях, приведенных выше в пример, используется выражение „von Blut triefen“, эквивалентом в русском языке будет являться словосочетание

«истекать кровью», оно полностью передает весь колорит данной фразеологической единицы.

„Gut. Aber weißt du, was geschehen kann, wenn hier alles drunter und drüber geht und du im Konzentrationslager sitzt?“ [8, 510].

«Допустим. Но ты сознаешь, чем это пахнет, если тут все вверх дном пойдет, а ты в концлагере куковать будешь?» [7, 577].

Фразеологизм „alles drunter und drüber gehen“ переводится как «все идет вверх дном», в данном контексте с помощью метода фразеологического эквивалента. М. Л. Рудницкий в своем переводе сохраняет весь смысл словосочетания.

„Das gibt Arbeit! Und mein Dienst ist um drei zu Ende“ [8, 271].

«Возись тут с ней! А у меня в три дежурство кончается» [7, 301].

Выражение «заканчиваться» существует в русском языке, таким образом переводчик М. Л. Рудницкий смог осуществить перевод, используя соответствующий эквивалент для фразеологической единицы „zu Ende sein“ в языке перевода.

„Bring es zu Ende, so oder so“ [8, 300].

«Покончи с этим, так или эдак» [7, 334].

Фразеологизм „zu Ende bringen“ переводится на русский язык как «покончить, завершить» что-либо, в соответствии с этим у переводчика не возникло трудностей при переводе данной фразеологической единицы.

„Nein. Aber es ist etwas daran. Deshalb nehmen wir es nicht ernst.“ [8, 249].

«Тоже нет. Но что-то во всем этом есть. Потому мы и не принимаем это всерьез» [7, 275].

М. Л. Рудницкий воспользовался методом фразеологического эквивалента, поскольку в русском языке присутствует лексема «не принимать всерьез», что на немецком будет „nicht ernst nehmen“.

„Das fehlte noch, dachte er“ [8, 47].

«Этого еще не хватало, - подумал он» [7, 51].

Фразеологизм „das fehlte noch“ переводится на русский язык как «этого еще не хватало», в соответствии с этим у переводчика не возникло трудностей при переводе данной фразеологической единицы.

„Rene, der Oberkellner, sagt, unter zehntausend Frank rührt er keinen Finger“ [8, 254].

«Рене, метрдотель наш, говорит, меньше чем за десять тысяч этот Дюран и пальцем не пошевелит» [7, 281].

В предложениях, приведенных выше в пример, используется выражение „keinen Finger rühren“, эквивалентом в русском языке будет являться словосочетание «и пальцем не пошевелить», оно полностью передает весь колорит данной фразеологической единицы.

„Nicht im Geringsten“ [8, 398].

«Нисколько» [7, 447].

«Нисколько» будет переводиться на немецкий язык как „nicht im geringsten“, т.е. М. Л. Рудницкий в данном случае смог воспользоваться методом фразеологического эквивалента, тем самым сохранив основной смысл фразеологической единицы.

„Das einzige, was mir ein paar Minuten in der Kehle saß, war, daß ich es dem Kerl nicht vorher ins Gesicht sagen konnte, und das war ein idiotischer Wunsch“ [8, 502].

«А тут единственное, что меня какое-то время допекало: я не сказал этой мрази в лицо все, что надо было сказать, – но это чистый идиотизм» [7, 567].

Эти два фразеологизма «ins Gesicht sagen» и «сказать в лицо» имеют одинаковую семантику, компонентный состав и функционально-стилистические особенности. М. Л. Рудницкий в данном случае смог воспользоваться методом фразеологического эквивалента, сохранив основной смысл фразеологической единицы.

„Soll ich dich mit Gewalt von der Tür wegtreiben?“ [8, 342].

«Мне что, силой тебя от двери оттаскивать?» [7, 382].

Фразеологизм „mit Gewalt“ переводится на русский язык как «силой», в соответствии с этим у переводчика не возникло трудностей при переводе данной фразеологической единицы.

„Großer Gott, sagte Ravic“ [8, 312].

«Господи боже, – вздохнул Равич» [7, 348].

М. Л. Рудницкий воспользовался методом фразеологического эквивалента, поскольку в русском языке присутствует лексема «Господи Боже».

„Gott segne dich, Rolande“ [8, 26].

«Благослови тебя бог, Роланда!» [7, 28].

Выражение «благослови тебя Бог» существует в русском языке, таким образом, переводчик М. Л. Рудницкий смог осуществить перевод, используя соответствующий эквивалент для фразеологической единицы „Gott segne dich“ в языке перевода.

„Der große Raum zu den Champs Elysées war überfüllt, aber sie bekamen einen Tisch unten in der Bar, in der die obere Hälfte der Wände mit Glasscheiben verkleidet war, hinter denen Papageien und Kakadus hockten und bunte tropische Vögel hin und her flogen“ [8, 78].

«Кофе они пили в «Колизее». Огромный зал на Елисейских полях был переполнен, но им посчастливилось отыскать свободный столик в баре внизу, где верхняя половина стен была из стекла, за которым сидели на жердочках попугаи и летали взад-вперед другие пестрые тропические птицы» [7, 85].

М. Л. Рудницкий в данном случае смог воспользоваться методом фразеологического эквивалента, тем самым сохранив основной смысл фразеологической единицы.

„Das waren keine Idioten. Was sollte ich denn tun? Im Hotel Milan sitzen und die Wände anstarren und verrückt werden?“ [8, 312].

«Вовсе они не идиоты. А что мне было делать? Торчать в гостинице «Милан», на стены таращиться и с ума сходить?» [7, 348].

Фразеологизм „verrückt werden“ переводится как «сходить с ума», в данном контексте с помощью метода фразеологического эквивалента. М. Л. Рудницкий в своем переводе сохраняет весь смысл словосочетания.

По словам В. Н. Комиссарова, второй тип фразеологических соответствий представляют фразеологические аналоги [4, 14]. Актуальны они в том случае, когда в языке перевода отсутствуют фразеологические эквиваленты и является необходимым подобрать фразеологизм с идентичным переносным значением, основанном на другом образе. При использовании данного типа фразеологических единиц обеспечивается достаточно высокая степень эквивалентности, но и здесь существуют определенные ограничения.

Ravic hatte nicht lange bleiben wollen. Jetzt, als er die Frau so dasitzen sah, änderte er seine Absicht“ [8, 75].

«Равич не собирался долго засиживаться. Но сейчас, увидев ее вот такой, он передумал» [7, 81].

При переводе фразеологической единицы „Absicht ändern“, что дословно в переводе на русский означает «раздумать», переводчик использует лексему «передумать», которая полностью сохраняет смысл данного фразеологизма

В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. При этом часто приходится прибегать к различным лексическим трансформациям единиц исходного языка [5, 12].

Приведем пример использования описательного перевода фразеологизмов:

„Die Polizei wird eine Aufstellung darüber machen, was Ihnen und was ihm gehört“ [8, 38].

«Полиция будет составлять опись имущества – что принадлежит вам, что ему» [7, 42].

М. Л. Рудницкий перевел фразеологизм „Aufstellung machen“ при помощи описательного перевода - «составить опись», таким образом переводчик смог сохранить весь тот колорит, который хотел передать сам автор в оригинале данного произведения.

Таким образом, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологические единицы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей. Проведённый нами анализ позволяет сделать вывод о том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоционально-экспрессивную окраску. Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с приёмами перевода фразеологических единиц.

#### **Библиографический список:**

1. Афтайкина С.Д., Юдина А.А. Классификация обращений, функционирующих в романе Э.М. Ремарка "Drei Kameraden" / А. А. Юдина, С. Д. Афтайкина // Индустрия перевода. – 2018. – Т. 1. – С. 356 - 359.
2. Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей / Ф. Ф. Ганиева // *Lingua mobilis*. – 2015. – С. 38-47.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2003. – 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.

5. Кучкина С. А. Переводческий аспект изучения фразеологизмов в английском и русском языках / С. А. Кучкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40815/1/avfn\\_2016\\_38.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40815/1/avfn_2016_38.pdf) (Дата обращения 05.04.2022)

6. Ремарк Э. М. Триумфальная арка / Э. М. Ремарк [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/localtxt/rem/ark/arka/index.htm> (Дата обращения 05.04.2022)

7. Ремарк Э. М. Триумфальная арка / Э. М. Ремарк. – М.: Издательство АСТ, 2020. – 640 с.

8. Ремарк Э. М. Триумфальная арка: Книга для чтения на немецком языке / Э. М. Ремарк. – Санкт-Петербург: КАРО, 2017. – 576 с.

*Оригинальность 76%*